

Contents

Preface	ix
Acknowledgements	xi
Ladislav Zgusta: The Illinois Years	xiii
<i>Braj B. Kachru</i>	
Bibliography of Publications by Ladislav Zgusta	xxi
Introduction	lxiii
<i>Braj B. Kachru</i>	

I. CONTEXTUALIZING CULTURE

Otomí Culture from Dictionary Illustrative Sentences	3
<i>Doris Bartholomew</i>	
Un Film, Deux Linguistes et Quelques Dictionnaires. Un Regard Particulier sur <i>Simple Mortel</i> de Pierre Jolivet	9
<i>Pierre Corbin</i>	
Dictionaries as Culturally Constructed and as Culture-Constructing Artifacts: The Reciprocity View as Seen from Yiddish Sources	29
<i>Joshua A. Fishman</i>	
Allusions Littéraires et Citations Historiques Dans le <i>Trésor de la Langue Française</i>	35
<i>Franz Josef Hausmann</i>	
Towards a Theory of the Cultural Dictionary	41
<i>Luis Fernando Lara</i>	
The Spindle or the Distaff	53
<i>Winfred P. Lehmann</i>	
The Principal Categories of Learned Words	61
<i>Yakov Malkiel</i>	
Lexical Cosmetics	69
<i>Eugene A. Nida</i>	

II. LEXICOGRAPHY IN HISTORICAL CONTEXT

The Roots of Sixteenth-Century Mesoamerican Lexicography	75
<i>Frances Karttunen</i>	
The Current State of Chinese Lexicography	89
<i>Thomas B. I. Creamer</i>	
The 'New Historiography,' the History of French and 'Le Bon Usage' in Nicot's Dictionary (1606)	103
<i>Douglas A. Kibbee</i>	
On <i>Chi-nam Ngoc-am Giai-nghia</i> : An Early Chinese-Vietnamese dictionary	119
<i>Đinh-Hoà Nguyễn</i>	

Chaucer and Lydgate in Palsgrave's <i>Lesclarcissement</i>	127
<i>Gabriele Stein</i>	

III. IDEOLOGY, NORMS AND LANGUAGE USE

Political Considerations on Spanish Dictionaries	143
<i>Manuel Alvar Ezquerro</i>	
Marrism and Soviet Lexicography	153
<i>Donna M. T. Cr. Farina</i>	
Florence like Athens and Italian like Greek: An Ideologically Biased Theme in the Forewords of Some Italian Thesauri of the 19th Century	171
<i>Carla Marello</i>	
Dictionaries and Ideologies: Three Examples from Eastern Europe	181
<i>Anna Wierzbicka</i>	
Philippine Regionalism versus Nationalism and the Lexicographer	197
<i>R. David Zorc</i>	

IV. PLURICENTRICITY AND ETHNOCENTRICISM

British and American Biases in English Dictionaries	205
<i>John Algeo</i>	
One Language, Two Ideologies, and Two Dictionaries: The Case of Korean	213
<i>Chin W. Kim</i>	
Worldview and Verbal Senses	223
<i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</i>	
De la Soumission à la Prise de Parole: Le Cheminement de la Lexicographie au Québec ...	237
<i>Claude Poirier</i>	
Taking it for Granted: Some Cultural Preconceptions in English Dictionaries	253
<i>Janet Whitcut</i>	

V. DICTIONARIES ACROSS LANGUAGES AND CULTURES

Lexical Exponents of Cultural Contact: Speech Act Verbs in Hindi-English Dictionaries ...	261
<i>Yamuna Kachru</i>	
The Bilingual Dictionary in Cross-Cultural Contexts	275
<i>Roger J. Steiner</i>	

VI. LANGUAGE DYNAMICS vs. PRESCRIPTIVISM

The Learner's Dictionary in a Changing Cultural Perspective	283
<i>Anthony P. Cowie</i>	

Dictionaries and the Dynamics of Language Change	297
<i>Rufus H. Gouws</i>	
Dictionaries for the People or for People?	315
<i>Francis E. Knowles</i>	
 VII. LANGUAGE LEARNER AS THE CONSUMER	
Learners' Dictionaries: Keeping the Learner in Mind	329
<i>Gerard M. Dalgish</i>	
 VIII. STRUCTURING SEMANTICS	
The Dictionary as Philosophy: Reconstructing the Meaning of <i>Our Father</i>	341
<i>Fredric F. M. Dolezal</i>	
Meaning as Derived from Word Formation in South American Indian Languages	353
<i>Mary Ritchie Key</i>	
How Many Meanings to a Word?	357
<i>Johannes P. Louw</i>	
 IX. ETHICAL ISSUES AND LEXICOLOGISTS' BIASES	
When Religion Intrudes into Etymology (On <i>The Word: The Dictionary that Reveals the Hebrew Source of English</i>)	369
<i>David L. Gold</i>	
Culture-Bound and Trapped by Technology: Centuries of Bias in the Making of Wordbooks	381
<i>Tom McArthur</i>	
 X. TERMINOLOGY ACROSS CULTURES	
Amharic Lexicography and the Dynamics of Sociopolitical Terminology	393
<i>Zdeněk Poláček</i>	
Grammatical Indications in Chinese Monolingual Dictionaries	401
<i>Gunnar O. Richter</i>	
 XI. AFTERWORD	
Afterword: Directions and Challenges	417
<i>Braj B. Kachru</i>	
Notes on Contributors	425
Abstracts, Résumés, and Zusammenfassungen	431

